

བཞུགས་གཤམ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་མཚན་ལྷོ་མཚན་གྱི་མཚན་ཚོགས།

**Verses of Zhugdral Phunsum Tshogpa,  
Tea and Food Offerings**

*Translated by Thinley Jamtsho*

དཔལ་འབྲུག་ཞིབ་འཇུག་ལྷེ་བ།

The Centre for Bhutan Studies

*Verses of Zhugdral Phunsum Tshogpa, Tea and Food Offerings*

Translated by Thinley Jamtsho

Edited by Lopen Phuntsho Gyeltshen

Copyright © 2009 by The Centre for Bhutan Studies

ISBN 978-99936-14-55-5

Published by:  
The Centre for Bhutan Studies  
P.O. Box: 1111  
Thimphu, Bhutan  
Tel: 975-02-321111/321007  
cbs@druknet.bt  
<http://www.bhutanstudies.org.bt>

༥ ལྷོན་བརྗོད།

༥ དབུས་ར་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ནང་ རྒྱལ་ཁབ་གཞན་གྱིས་  
 བརྒྱན་པར་མི་ལྷོས་པའི་ བཞུགས་གྲུལ་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་འདི་ སྤྱི་ལོ་༡༩༥༧ ལོར་  
 ཞབས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གིས་ འགོ་ཐོག་སྲོལ་གཏོད་མཛད་དེ་གནང་ཞིན་མ་ལས་རྒྱུར་  
 བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་ག་ཅི་བརྟེན་རུང་ བཞུགས་གྲུལ་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས་  
 འགོ་བརྒྱགས་ཏེ་ བརྒྱུས་པའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ བར་ཆད་མེད་པར་སྐྱབ་བཞེན་དུ་  
 ཡོད་པ་ཡིན། འདི་བརྒྱུ་སྤྱོད་ ཇུ་མཚོད་དང་ལྟོ་མཚོད་ཀྱི་མཚོད་ཚིག་ཡང་ ལྷོན་བྱོན་  
 མཁས་སློབ་དམ་པ་རྒྱ་གིས་བརྒྱུས་ཏེ་ བཞུགས་གནང་དོ་བརྒྱུ་ ལ་རྣམས་ག་ཅི་བརྒྱུ་ཅིག་  
 ཡིན་རུང་ མ་བཟའ་བའི་ཉེ་མར་ ལ་ལས་མཚོད་ཚིག་རྒྱ་སྐབ་སྟེ་བཟའ་བ་ཅིན་ རྣམས་  
 ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་སྤོབ་ནི་དང་ རང་གི་རྒྱུད་ལུ་ཚོགས་བསགས་ནི་ཡིན་མ་ལས་ རྒྱུ་ཚོས་  
 བཟང་པོ་འདི་རྒྱུ་ རང་པ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་རྗེས་འབྲུག་རྒྱུ་གིས་ གཞུ་ལི་རྒྱུན་བརྒྱུ་མ་ཉམས་  
 པར་ལག་ལེན་འཐབ་སྟེ་ཡོད་པ་ཡིན། ཡིན་རུང་ ད་རེས་སྤྱི་གས་མའི་དུས་ལུ་གདའ་བའི་  
 མི་རྒྱུ་གི་ རྒྱོ་རྒྱོ་བས་དང་ལྷོས་པ་གིས་ ཉམས་སུ་བསྐྱར་བའི་དུས་ཚོད་ལུ་བཏུ་བ་ཅིན་  
 གཞུ་ལི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་གིས་བཀག་ནི་ལེ་ཉམ་ལ་ཡང་ཡོད་པ་ལས་ འདི་བརྒྱུ་མའི་རྒྱུ་ཚོས་  
 བཟང་པོ་འདི་ མི་ཉམས་ལག་པར་ལེན་ཐབས་ལུ་དམིགས་ཏེ་ མཚོད་ཚིག་རྒྱུ་ཚོས་སྐྱད་  
 ལས་ཡིན་སྐྱད་ལུ་ སྐྱད་བསྐྱར་འབད་དེ་ཡོད་མི་འདི་གིས་ ག་ར་ལུ་ཕན་ཐོག་པའི་རེ་བ་ཡོད་  
 ཟེར་ཞུ་ནི་ཡིན།།

ཀམ་ལྷུ་ར། གཙོ་འཛིན།



༥ དོན་ལྟོན།

༥ བཞུགས་གྲུལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཟེར་མི་དེ་ཡང་ དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་རིན་པོ་ཆེ་  
 ཞབས་རྒྱུད་དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་མཚོག་ ལྷོ་རོང་ཕྱོགས་སུ་བྱོན་ཏེ་ སྤྱི་ལོ་༡༩༥༧ ལོར་  
 ས་གནས་ཐང་རྫོང་ནང་ཟེར་སར་བཞུགས་པའི་སྐབས་ འབྲུག་མི་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་གསུམ་གྱིས་  
 མ་ཚད་པར་ བྱིམ་མཚོས་རྒྱལ་ཁབ་རྒྱུ་ལས་ཡང་ རྒྱ་དངོས་ཀྱི་འབྲུལ་བ་བསམ་གྱིས་  
 མི་བྱབ་པ་སུལ་མི་དེ་ ས་གནས་འདི་ནང་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྲད་པ་ལས་ ས་གནས་  
 འདི་གི་མིང་ཡང་ སྤྲད་ས་ཐང་ཁ་ཟེར་བཏགས་གནང་སྟེ་ དེ་ཁར་འཛོམས་མི་སྐྱེ་ལེར་ཕོ་ཕོ་  
 ག་ར་ གྲུལ་བཅད་དེ་སྤོད་ཞིན་མ་ལས་ ཞབས་རྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ལོ་རའི་ འབྲུངས་རབ་ཕུན་སུམ་  
 ཚོགས་པ་ ཞལ་འདོན་མཛད་དེ་ བཞུགས་གྲུལ་རྟེན་འབྲེལ་ ཐོག་མར་འཕོ་བཅུགས་  
 གནང་ལུག། དུས་དེ་ལས་འཕོ་བཅུགས་ཏེ་ ད་རེས་རྒྱུན་ཚོད་ཀྱི་བར་ན་ བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་  
 ག་ཅི་བརྗིད་རུང་ ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས་འཕོ་བཅུགས་ཏེ་ བཅུམས་པའི་བྱ་བ་  
 ཐམས་ཅད་ བར་ཆད་མེད་པར་ རྒྱལ་བཞིན་དུ་གྲུབ་རྒྱུ་གསུམ་པའི་དགོས་པ་བྱུང་ལུག།  
 འདི་བཞུམ་སྟེ་ ར་མཚོད་དང་ལྷོ་མཚོད་ཡང་ རང་ལུ་སྐྱབས་མཐོན་མཛད་མི་ དཀོན་མཚོག་  
 དང་ལྷུལ་ལྷ་ གནས་བདག་ཞི་བདག་རྒྱུ་ལུ་ དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་སུལ་ནི་མེད་རུང་  
 དུས་རྒྱུན་དུ་ དུས་གསུམ་གྱི་རྣོ་བཞེས་པའི་སྐབས་ལུ་ མཚོད་ཚོག་ཞལ་ནས་འདོན་ཞིང་  
 རང་གི་གདོང་ཁར་ལུ་ཡོད་པའི་རྣམ་དེ་ དད་པ་ལྷད་མེད་ཀྱི་སྒོ་ལས་ ཡིད་གྱིས་སྤུལ་ཏེ་  
 རང་གི་སྤྲང་མ་རྒྱུ་ལུ་སུལ་བ་ཅིན་ རྣམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཐོབ་པའི་ཁར་ལུ་ རང་རྒྱུད་ལུ་ཚོགས་

## Introduction

The most venerable Zhabdrung Ngawang Namgyal alias Pelden Drukpa Rinpoche of the glorious Drukpa Kagyud Tradition, journeyed towards the direction of the southern valleys (Bhutan) and when he arrived at Thang-dzong Nang, in 1637, the Bhutanese people, hailing from all walks of life, and also from neighboring countries (today India and Nepal) greeted him with a grand reception. During this event, inconceivable amount of material riches were piled up before him in offering, and taking this as an auspicious event, Zhabdrung Rinpoche significantly renamed the place as Pungthangkha meaning “the Mouth of the Plains to Heaps [of Riches].” Then he had everyone present there to sit in rows and recite the lineage-supplication to his successive re-incarnations, which was indeed the beginning of the present-day “Zhugdral Phunsum Tshogpa” (rows of auspicious sitting) ceremony. Since then, as all forms of noble activities were ventured with the preceding of this ceremony, it served the purpose of accomplishing all endeavors free of obstacles.

As such, although we may lack physically displayed offering, yet through our mental visualization, we must always offer any food or drinks before partaking them to the objects of our refuge, the Three Jewels and the local protectors and gods with utmost faith while reciting the following offering verses. Doing this will not only enable us to receive blessings of the material energy but also serve as a method to accumulating merits.

བསགས་པའི་རྒྱ་ཨིན་མས། དེ་སྤེལ་འདི་གིས་ བཞུགས་གཤམ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མཚོད་  
ཚོག་དང་ ཇ་མཚོད་ལྟོ་མཚོད་ཀྱི་རིམ་པ་ཚུ་ རྐྱད་བསྐྱར་འབད་མི་འདི་གིས་ མཚོད་ཚོག་གི་  
གོ་དོན་ཚུ་ ཉ་གོ་ནི་ལུ་ཕན་པ་འོང་མནོ་བའི་རེ་བ་ཡོད།

For this reason, the offering verses of Zhugdral Phunsum Tshogpa, food and tea are translated into English and made available bilingually.

ལྷོ་བཞུགས་གྲལ་ལྷན་སྲུང་ཚོགས་པ།

ལྷོ་བཞུགས་གྲལ་རྒྱས་པའི་རིམ་པ།

གོ་མ།

དྲི་བཟང་།

དྲི་བཟང་གི་བཞེས་རྩམ་ ༼མཛེས་ཕྱོ༽

གཞུང་ཇ།

བཞེས་རྩམ་སློན་འབྲས་ལྷོ།

ཇ་ནག་པོ། བཞེས་རྩམ་དམར་སློབ་ལྷོ།

བསོད་ནམས་

མཚོད་ཇ།

བཞེས་རྩམ་འབྲས་སེར།

མར་ཆང་།

དར་ཅུང་།

ཕྱི་མར།

ཕྱག་འབྲེད་པ།

དོག་མ་པ་ནི།

ལ་རིག་མོ་ཟེ།

## The Zhugdral Phunsum Tshogpa Ceremony

### Order of service during comprehensive Zhugdral ceremony:

1. Kaser
2. Saffron fragrance
3. Snack with saffron fragrance (*mdzar phye*)
4. Official tea (sponsored by monastic body/stewards)
5. Snack (local *bondey* rice)
6. Public tea (sponsored by public)
7. Snack (refined rice)
8. Holy tea (sponsored by the Zhabdrung Rinpoche)
9. Snack (yellow-textured rice)
10. Ceremonial wine
11. Ceremonial flag
12. Ceremonial flour and butter
13. Ceremonial money
14. Betel nuts and leaves

བད་ལག  
རྩམ་པ།  
ཚལ་ལྷ།  
སྐམ་བེ།  
ཨ་འབྲས།  
གོན།  
བལཔ་བསེན།  
ལུན་ཚ།  
རྩན་འབྲས།  
སིན་འབྲས།  
ལམ།  
མྱི།  
ཨ་སྐལ།  
ཨམ་རྩལ་ལྷ།  
སྐམ་ཚོགས།  
རྩལ་སྐལ།  
སྐལ།  
སྐལ་སྐལ་ལྷི་སྐལ།

16. Banana
17. Lemon
18. Orange
19. Jackfruit
20. Persimmon
21. Cucumber
22. Guava
23. Sugarcane
24. Grapes
25. Pomegranate
26. Peach
27. Pear
28. Apple
29. Mango
30. Mix of dry fruits
31. Dried Indian pear
32. Sweets

ལྷོ་མོ།

ལྷོ་མོ།

༥ བཞུགས་གྲུ་ལ་འགྲིང་གི་རིམ་པ།

མོ་མ།

འི་བཟང་།

གཞུང་པ།

བཞེས་རྩམ་ལྟོ་དཀར་དམར་གང་རྩང་།

མར་ཆང་།

དར་རྩང་།

ཕྱི་མར།

ཕྱག་འགྲེད་པ།

དོག་མ་པ་ཞེ།

དང་ལག།

རྩམ་པ།

ཚལ་ལྷ།

ལྷོ་མོ།

33. Dried cheese, and

34. Walnut.

**Order of service during medicore *Zhugdral* ceremony:**

1. Kaser,
2. Saffron fragrance,
3. Official tea (sponsored by monastic body/stewards),
4. Snack (red and white rice, whichever is available),
5. Ceremonial wine,
6. Ceremonial flag,
7. Ceremonial flour and butter,
8. Ceremonial money,
9. Betel nuts and leaves,
10. Banana,
11. Lemon,
12. Orange,
13. Jackfruit,

ཨ་འབྲས།/སིན་འབྲ།  
ཤོན།  
གུན་ཚ།  
བལཔ་བསེན།/ཨམ་ཐུ་གུ་ལི།  
ལམ།/ མྱི།  
ཨེ་ལུ།  
གུ་རམ་གྱི་རིལ།  
ཤིང་འབྲས་སྐམ།  
རྒྱ་བས་ཤོད་བས།  
ཕུར་གོ་/སྤར་གོ།

ལྷ་བཞུགས་གལ་བསྐྱུས་པའི་རིམ།

གྲོ་མ།  
རྒྱ་བཟང།  
གཞུང་ཇ།  
བཞེས་ཕམ་ལྷོ་དཀར་པ།  
མར་ཚང།

14. Persimmon/pomegranate,
15. Cucumber,
16. Sugarcane,
17. Guava/, Mango,
18. Grapes,
19. Peach/pear,
20. Sweets,
21. Dried fruits,
22. Indian and Tibetan snacks,
23. Dried cheese/walnut.

**Order of service during brief *Zhugdral* ceremony:**

1. Kaser,
2. Saffron fragrance,
3. Official tea (sponsored by monastic body/stewards),
4. Snack (white rice),
5. Ceremonial wine,

དར་ཅུང་།  
ཕྱི་མར།  
ཕྱག་འགྲེད་པ།  
རྗོལ་མ་པ་ནི།  
རང་ལག།  
ཚལ་ལྷ།  
གོན།  
བལ་པ་བསེན།  
གུན་ཚ།  
ལམ།/སྒྲི།  
ཞེ་སྐལ།  
གུ་རམ་གྱི་རིལ།  
རྒྱ་བལ་ལ་བལ།  
ཕྱར་གོ་སྐར་གོ།

6. Ceremonial flag,
7. Ceremonial flour and butter,
8. Ceremonial money,
9. Betel nuts and leaves,
10. Banana,
11. Orange,
12. Cucumber,
13. Guava,
14. Sugarcane,
15. Peach/pear,
16. Apple,
17. Sweets,
18. Indian snacks,
19. Dried cheese/walnut.

༥ གོ་མའི་མཚོད་པ།

འཇིག་རྟེན་འདྲན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། །  
དུས་མིན་འཆིབ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ། །  
མགོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །  
སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག། །  
ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱེ། །  
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྤྱོད་མ། །  
རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞལ་དུ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

བདག་གི་ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབ་པའི་ལྷ། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །  
སྲོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞི་མ། །  
ཡུམ་གྱུར་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་ལྷུལ། །

## **The Verses of Kaser offering**

The chief saviour of the world, Amitayus  
The glory that has destroyed all untimely deaths without  
exception  
The refuge for those who are helplessly suffering  
I make offering to the Buddha Amitayus.

The glorious goddess with an autumn moon complexion  
Extremely beautiful and calm with three faces and eight  
hands  
The bestower of ultimate attainments of immeasurable  
wisdom and long life  
I make offering to the Goddess Vijaya.

The goddess that I have been practicing throughout my  
successive rebirths  
The executioner of enlightened activity of the Buddhas of  
the three times  
Who has a blue-green face, two hands, and brings swift  
calmness  
I make offering to the Mother Tara and all her forms.

ཞལ་ཟས་ཅོ་བརྒྱུ་ལྟན་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ།  
ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །  
དད་པས་སྐུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀྱུན། །  
ནལ་འབྱོར་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

1

This food possessing hundreds of captivating tastes  
Carefully prepared for the Buddhas, including their sons,  
As they are offered with deep faith  
May it cause sentient beings to sustain with the yogic  
sustenance of concentration!

དྲི་བཟང་གི་མཚོན་པ།

དོ་རྗེ་འཚང་མཚོན་ཉི་ལི་ན་རོ་དང་། །

མར་པ་མི་ལ་སྐམ་པོ་ཐ་ཅ་པ། །

སྐྱ་སྤྱག་པ་དང་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

ཐབས་མཁས་བླགས་རྗེས་ཤུག་ཉི་ལི་གས་སྤྱ་འབྲུངས། །

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུན་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

ཤུག་ཉི་ལི་སྐྱ་པོ་འཛོམས་པ་འབྲུལ། །

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་རིགས་བརྒྱའི་བདག །

མིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་འཁོར་ལོ་སྦྱར་བ་པོ། །

སྐྱ་སྤྱི་དཔུང་དུ་འབྲུས་པའི་མཐུན་ལས་ཅན། །

པད་མ་འབྲུང་གནས་ཞལ་དུ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

## **The Verses of Saffron Fragrance Offering**

To Vajradhara I offer; to Tilopa, Naropa, and  
Marpa Lotsawa, Milarepa, Gampopa, Thatsapa;  
Naphupa and other hierarchs of Palden Drukpa  
I make offering to all gurus of the Kagyu lineage.

Being skilful in method and compassion, you took rebirth  
among the Shakya clan  
Being undefeatable, you subdued forces of devils  
Your body is as magnificent like a mountain of gold  
I make offering to you, the king of Shakyas.

The actual embodiment of Buddhas of the three times and  
the lord of the hundred families  
The spinner of wheel of the four enlightened activities;  
Powerful conqueror of the appearance and existence;  
I make offering to Padma Jungney.

ཚོས་སྐྱ་གཟུང་འཛིན་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས། །  
ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐྱ་འཇའ་ཚོན་ལྷ་བྱ་ལ། །  
མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ཡིས་བརྒྱན། །  
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚན་པ་འབྲུལ། །

[Arisen] from the grasping-and-grasper-free state of  
Dharmakya

[Their] rainbow-like Sambhogakaya forms;

Are adorned with the major and minor marks of excellence  
and the five-fold gestures;

I make offering to all tutelary deities.

ལྷ ར་མཚོད།

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་གྲགས་ཇིའི་རྒྱབས་འཕྲེང་དབྱུགས། །  
རྒྱལ་ཀྲན་མཁུན་བཙེའི་འདབ་སྟོང་རྒྱས་པ་ལ། །  
ཕན་བདེའི་བྱི་བསྐང་ཅི་ཡང་སྟོབ་འི་གཉེན། །  
དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་མཚོད་པ་འབྱུགས། །

སྟོན་ཚེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྦྱན་སྲ་སྲ། །  
ཚོས་བཞིན་སྦྱབ་པར་མཛད་པའི་གང་ཟག་ལ། །  
མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །  
ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབྱུགས། །

གདན་ས་སྤང་མ་གཉེན་པོ་འཁོར་བཅས་ལ། །  
རྒྱ་ར་མཉེས་པའི་མཚོད་པ་འདི་ཕྱལ་བས། །  
བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པ་དང། །  
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་ཕྱིས་མཛོད། །

## The Verses of tea offering

In the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of  
compassion is  
The fully developed lotus of knowledge and affection of the  
Buddhas  
You are the sun that causes to emit all sorts of fragrances of  
peace and happiness,  
I make offering to Ngawang Namgyal.

In the past, before the presence of the Buddha  
Those persons who practiced according to the Dharma  
You promised to rear them like a mother to her son;  
I make offering to all the Dharma protectors and guardians.

The powerful guardians of the residences including your  
retinues  
As I offer you all, this delightful Chinese tea  
May you accomplish our aspirations of teachers and  
students,  
And execute the enlightened activity of spreading the  
Buddha Dharma!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་མཚོད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །  
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སྟུ། །  
ནད་གཞོན་དབྱེལ་འཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང། །  
ཚོས་དང་བགྱིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

By the blessing of making offerings to the glorious Gurus  
In the places wherever we live  
May there be no diseases, evil spirits, poverty and disputes;  
And the Dharma and good fortunes ever increase.

༥ ཚང་མཚོད།

༡༡། །ཨོ་ཨུལ་རྒྱུ་ ལན་གསུམ།

མཚོད་དོ། ལུང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག།

རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ལུག། ༡

དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙོ་བོ།

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་

ཤེས་ཀྱི་རོ་བོ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་རྗེ་བཙུན་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་

མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩེ་ཨ་མི་ཉ་སྤུང་ལྷ་ནི། ༡

བྱ་བའི་རྒྱད། སྤྱད་པའི་རྒྱད། རྣམ་འབྱོར་རྒྱད།

རྣམ་འབྱོར་སྐྱེ་ན་མེད་པའི་རྒྱད་དང་འབྲེལ་བའི་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩེ་ཨ་མི་ཉ་སྤུང་ལྷ་ནི། ༡

གནས་གསུམ་གྱི་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་དང་།

དུར་ཚོད་ཚེན་པོ་བརྒྱད་ན་གནས་པའི་ཕྱོགས་སྐྱོད་དང་ཞིང་སྐྱོད་གི་མཁའ་འགོ་མ་

མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྩེ་ཨ་མི་ཉ་སྤུང་ལྷ་ནི། ༡

## The Verses for Alcohol Offering

*Om Ab Hung!* (Three times)

To the Lord who has sovereignty over partaking the first  
portion of offering—

The king of all enlightened families

The chief of all Mandalas

[the one] the wisdom essence that is indivisible from the  
enlightened body, speech and minds of the Buddhas of  
the three times—

To the most venerable and glorious Gurus, without  
exception;

I make offering! *pan tsa am ri ta pu za kha hū!*

To the assembly of tutelary deities of the Mandalas of the  
Kriya Tantra, Charya, Tantra, Yoga Tantra and  
Aunutarayoga Tantras, without exception,

I make offering of *pan tsa am ri ta pu za kha hū!*

To the male and female sky-farers of the three places

To the female sky-farers residing at the eight great charnel  
grounds guarding the directions and regions, without  
exception

I make offering of *pan tsa am ri ta pu za kha hū!*

དཔལ་མཚུ་ཀ་ལ།  
ལྷག་འཕྲང་གི་རྒྱལ་པོ།  
རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབྱ་ལྷ།  
དུག་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་བ།  
གཙུག་ལག་ཁང་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྤྱང་མ་ཚེན་པོ་བྱ་རོག་མིང་ཅན་འཁོར་  
བཀའ་སློང་དང་བཅས་པ་ལ་སོགས་པ་དམ་པ་ཚོས་སྦྱོང་བ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་  
མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བརྗེ་ཨ་མི་ཏ་བྱུང་ལྷ་ནི།

གཞན་ཡང་ཡུལ་ཕྱོགས་འདིཉིད་ན་གནས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་མ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འགོ་  
བ་རིགས་དུག་སྦྱེ་གནས་རྣམས་པ་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
ཞལ་དུ་བརྗེ་ཨ་མི་ཏ་བྱུང་ལྷ་ནི། །

The glorious Mahakala, the king of Herukas  
The warrior-god of Yogis  
The physician of the three poisons  
The mighty guardian of monasteries and Mandalas  
The bearer of the name raven, including his entourage of  
servants, and so forth  
To all the sublime Dharma protectors, without exception, I  
make offering of *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*

Furthermore, to those who are stationed in this region such  
as the eight classes of gods and demons  
The beings of the six states of rebirths  
And all sentient beings that are bound through the four  
mediums of rebirths  
I offer! *pan tsa am ri ta pu za kha hi!*



## The Verses of Zhugdral Phunsum Tshogpa Ceremony

All the motherly sentient beings as immeasurable as the  
space

Go for refuge in the Guru Buddha's Dharmakaya

Go for refuge in the Guru's Sambhogakaya

Go for refuge in the Guru's Nirmanakaya

Go for refuge in the Guru, the precious Buddha (*recite three  
times*)

At the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of  
compassion

Is the fully developed lotus of knowledge and affection of  
the Buddhas

You are the sun that causes to emit all sorts of fragrances of  
peace and happiness

To Ngawang Namgyal I offer!

Conquered the darkness of ignorance by omniscience

Never discarded the purposes of others through compassion

And subjugated evil forces by power, the god of gods

To Ngawang Namgyal, I supplicate.



To free the sentient beings from the three realms of Samsara  
You achieved the sublime body of the immortal Vajra  
And as long you perform the migrators' purposes through  
the four enlightened activities  
May you too live long!

I pray for the sound health of my Guru!  
I pray him to live supremely long!  
I pray his four enlightened activities to flourish!  
And may I be blessed never to be separate from the Guru!

To the Buddha, Dharma and the most supreme of the  
assemblies  
Until the enlightenment, I go for refuge  
By the merits of my generosity and so forth  
May I attain the Buddhahood to benefit sentient beings!  
(Three times)



May all the sentient beings be endowed with happiness and  
the causes of happiness!

May all the sentient beings be liberated from suffering and  
the causes of suffering!

May all the sentient beings never be separated from the  
supreme bliss which is free from afflictions!

And may all sentient beings abide in the great equanimity  
which is free from passion to the close ones and hatred  
towards the distant persons (enemies)! *(three times)*

You who have become the protector of all sentient beings;  
You, the deity who destroy intolerable evils and their armies  
And you who know all things as they are;  
O the Buddha including your retinues, I entreat you to come  
here!

It is so nice that the lord has come here

We are virtuously fortunate

Having accepted our offering

I pray that you may stay here only!

*Om guru sar wa ta tha ga ta tra bar sed ka ra ma ha sed ka ra! Ma  
ha ar gham tis tsha sowa ha!*

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །  
ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་ལྟར། །  
ལྷ་ཡི་ཚུན་དག་པ་ཡི། །  
དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །  
ཙོ་གྲུ་ཅུ་སང་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་མུ་ཤུའྲི་པ་ཉི་ཚེ་སྤྲུ། །

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །  
ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །  
ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིས་པ། །  
དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ཙོ་གྲུ་ཅུ་སང་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་མུ་ཤུ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྤྱི། །

ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྒྱ་མཚོའི་རྣམ་ཐོལ་གྱིས། །  
ཡིད་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་མཚོག་གིན་མཁའ། །  
ཚོད་པག་མེད་ཀྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུབ་པ། །  
འཇིག་རྟེན་དབང་ཐུག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Just so when [the Budha Sakyamuni] was born;

All gods offered him a shower

With the pure water of the gods

I too, bathe your enlightened body!

*Om guru sar wa ta tha ga ta tra bar sed ka ra ma ha sed ka ra! Ma  
ha ar gham tis tsha sowa ha!*

As you are compassionate to me and sentient beings

By your miraculous power

As long as I make offering; I pray you, the Buddha too, to  
stay long!

*Om guru sar wa ta tha ga ta tra bar sed ka ra ma ha sed ka ra! Ma  
ha ar gham tis tsha sowa ha!*

With oceans of completely perfect manifestations

You the boon-giver of peace and happiness to all sentient  
beings

You, the chief son of the Buddha Amitayus

O Avalokiteshvara, to you, I supplicate!

ཤམ་རྩ་ལ་ཡི་རྒྱལ་ཁབ་སེངྒེའི་ཁྲིར། །  
དཔལ་ལྷན་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱས་འབྲེལ་བྱེད་པ་པོར། །  
ཟས་གཙང་སྲས་ཀྱི་ལུང་བསྟན་པད་དཀར་འཛིན། །  
རིགས་ལྷན་དབང་པོ་གཉིས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

བོད་འབངས་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གྲུར་པས། །  
ཐུབ་པའི་རིང་ལུགས་ལྷ་མིས་མཚོད་པའི་སྲོལ། །  
དང་པོར་གཏོད་པའི་བཀའ་རྒྱ་རྒྱ་མེད་པ། །  
སྤྱུལ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

ཟབ་མོ་ལྷ་བས་ཞི་བའི་མཚོར་འཁྲུངས་ཤིང། །  
ཟབ་རྒྱས་ཚོས་འཕུང་བྱེ་བའི་རྒྱལ་ལོ་གིས། །  
གདོང་དམར་ཅན་གྱི་ནང་གི་གདུང་སེལ་མ། །  
ཤར་རྒྱུ་ཉ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

On the lion-throne in the country of Shambhala  
As the extensive commentator of the glorious Kalachakra  
Tantra  
You beheld the white lotus-like prophecy of the king  
Suddhodhana's son (Buddha Sakyamuni)  
To you, the second Rigden King, I supplicate!

Out of love towards the subjects of Tibet  
The tradition of the Mahamuni worshiped by gods and  
humans  
Was initiated [in Tibet] for the first time, for which we owe  
immeasurable gratitude  
To the miraculous Dharma king [Trisong Deutsen], I  
supplicate!

With the profound view, you arose as the sea of calmness  
And [from this sea] flowed millions of rivers of the vast and  
profound Dharma heaps  
Which made you a terminator of the inner sufferings of the  
red faced [Tibetans]  
To the Shantarakshita, I supplicate!

ཕྱི་ནང་ཤེས་བྱའི་འཛིན་མ་མ་ལུས་པར། །  
མི་བཟུང་གཟུངས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་སྐྱུར་བས། །  
ཕས་ཀྱི་རྒྱལ་བའི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི། །  
པན་ཆེན་ན་རོ་ཏ་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་པར། །  
རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱལ་ཉིད་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་པའི། །  
ཤུག་རོ་བོར་དག་པའི་བསམ་གཏན་པ། །  
རྗེ་བཙུན་ལྷོ་འོད་གཞོན་ལུང་གསོལ་བ་འདེབས། །

གངས་རིའི་མགུལ་དུ་རྗེ་རྗེའི་གདན་བཀོད་ལ། །  
སྐུ་བ་པ་སངས་རྒྱལ་སྟོང་གི་རྣམ་ལོལ་བ། །  
ལུས་ཅན་དབྱིད་ཀྱི་སྐལ་བ་བཟང་མཚན་པ། །  
འགོ་བའི་མགོན་པོ་འབྲུག་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

The entire inner and outer knowables, without exception  
As you perfectly spun them with the wheel of your non-  
forgetting memory  
You achieved complete victory from all opposing groups  
O the great Pandit Narotapa, I supplicate!

As an executioner of the Buddhas's enlightened activities of  
the three times  
To whom the Buddha himself presaged  
O The pure hermit of the mountain ranges of Shanti,  
To the Jetsun Da-od Zhonu, I supplicate!

Setting a Vajra mat on the slope of a mountain  
You, an emanation of a thousand Buddhas, practiced,  
And uplifted the fortunes of all body-bearers  
To the Drowai Gonpo Drukpa [Rinpoche], I supplicate!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །  
སྐྱུ་འཕྱུལ་དོ་རྗེའི་སྐྱང་བ་རབ་འབྱམས་ཅིར། །  
བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་བྱེད་པའི། །  
སྐྱང་བ་རྩལ་བྲལ་སེམས་དཔར་གསོལ་བ་འདེབས། །

བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོར་སྐྱས་པ། །  
ཀུན་དགའ་དཔལ་འབྱོར་སྐྱལ་བཟང་གདུལ་བྱ་ལ། །  
ཅིད་གར་འབྱེད་པའི་མཚུངས་མེད་ལོ་རྩེ་བ། །  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

སྟོ་ཕྱོགས་མོར་འཛིན་ཚོས་ཀྱིས་སྐྱོང་བའི་དབང། །  
མ་སྐྱེད་གྲགས་པའི་གཏེར་གྱུར་སྟིགས་དུས་འདིར། །  
ཡང་དག་ལམ་གྱི་ས་མཁན་མཚོག་གཅིག་སུ། །  
གོང་མ་སྐྱབ་པའི་རྗེ་བོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

In the eastern paradise of the Manifest Joy  
On the apex of the boundless visions of Mayajvala Vajra;  
The displayer of ocean of enlightened conducts;  
To the Bodhisattva, whose vision is free from afflictions, I  
supplicate!

The concealed cycles of the eighty-four thousand Dharma  
Heaps  
To the fortunate beings to be tamed, you Kunga Peljor  
According to their preferences, unfolded [the meanings of  
the 84,000 Dharma Heaps]  
O you, the matchless translator, the faculty of all  
Conquerors, I supplicate!

Flawlessly got renowned as the treasurer, and in this time of  
the degenerate age  
You stood as the only sublime guide of the noble path  
To you, the former  
Lord of Accomplishment, I supplicate!

འཇམ་མགོན་ཞབས་ལུང་ཉིན་མོའི་ལུ་བ་ལ། །  
ལན་བརྒྱུ་འབྲུངས་པའི་པད་མ་དཀར་པོའི་འབྲེང་། །  
དྲིགས་ལྡན་ཀུན་གྱི་རལ་པའི་རྒྱན་གྱུར་པ། །  
མཚུངས་མེད་སྒྲ་མ་མཚོག་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

སྲོན་ཕྱོན་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་གཞི། །  
མ་ཕྱོན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་འབྲུང་ལུངས་བ། །  
ད་ལྟའི་སློབ་པ་དག་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །  
ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷན་གྱི་སྤྱལ་སྤོངས་ལྷོང་དབྱེས། །  
རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཙུན་འདབ་སྤོང་རྒྱས་པ་ལ། །  
ཕན་བདེའི་དྲི་བསྐྱེད་ཅི་ཡང་སྤོང་བའི་གཉེན། །  
དག་དབང་རྣམ་རྒྱན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

The Jamgon's pair of legs, the sun, its nectar (rays)  
Having drunk a hundred times, evolved into the garland of  
white lotus  
And became the crown ornament of all haughty scholars  
To the matchless and supreme Guru, I supplicate!

The basis of emanation for the bygone Buddhas; The source  
of the Buddhas yet to appear  
And indivisible one from the present saviors  
May the Dharma King's lotus-feet remain firm!

At the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of  
compassion  
Is the fully developed lotus of knowledge and affection of  
the Buddhas  
You are the sun that causes to emit all sorts of fragrances of  
peace and happiness  
To Ngawang Namgyal I offer!

མཁྱེན་པས་མ་རིག་ལྷན་པའི་ཚོགས་འཛུངས་ཤིང་། །  
བརྗེ་བས་གཞན་དོན་ཡལ་བར་མི་དོར་བར། །  
ཉུས་པས་བདུད་དཔུང་འཛུངས་མཛད་ལྷ་ཡི་ལྷ། །  
རག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་འཁོར་བ་ལས་སྦྱོལ་ཕྱིར། །  
འཆིམ་དེ་དོ་རླུ་མཚོག་རབ་བརྟེས་ཤིང་། །  
འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །  
ཇི་སྲིད་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པར་གྱུར་ཅིག་གུ། །

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །  
བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །  
མགོན་ཚྲོད་མཉེས་བྱས་གང་གི་རིང་ལུགས་ཀྱིས། །  
ཚོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ལྷུང་དུ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

Conquered the darkness of ignorance by omniscience  
Never discarded the purposes of others through compassion  
And subjugated evil forces by power, the god of gods  
To Ngawang Namgyal, I supplicate.

To free the sentient beings from the three realms of Samsara  
You achieved the sublime body of the immortal Vajra  
And as long you perform the migrators' purposes through  
the four enlightened activities  
May you too live long!

May by the strength of having supplicated in these verses,  
I and all the infinite migrators, without exception;  
Please you, O the Protector!  
And by your tradition  
May we swiftly obtain the complete enlightenment!

ལྷ་མ་སྐྱུ་ལམས་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །  
ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ཕན་བདེ་བྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ། །  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །  
བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །  
སྐྱུ་ཚོ་རྒྱལ་མཚན་བཏན་གྱུར་ཅིག །

ཚོས་རྩ་ཚེན་པོ་སྐྱུ་ཡིས་ནི། །  
སྤྱུག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བཞི་ཤོག །  
བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སྟེ། །  
ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

I pray for the sound health of my Guru!  
I pray him to live supremely long!  
I pray his four enlightened activities to flourish!  
And may I be blessed never to be separate from the Guru!

May the only source of peace and happiness  
The Buddha Dharma last forever!  
And may the upholders of the Buddha Dharma  
Have their victory banner of life hoisted forever!

May the sound of the great Dharma drum  
Liberate all the suffering-stricken sentient beings!  
And for countless millions of eons  
May you live preaching the Dharma!

༥ སློན་ཚིག་

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སློན་ལམ་གྱུ་བ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚ  
ལ་ལོ། །

ལས་དང་གྲོ་བྱར་རྒྱན་ལས་གྱུར་པ་ཡིས། །

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱི། །

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་ཁྲིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན། །

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

སློག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ། །

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

འཚིབ་དག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

ནད་ཀྱི་མིང་ཅོམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

## The Verses of Aspiration

Homage to the Bhagavan who is the King Accomplisher of  
aspirations!

May those karmic or adventitiously conditioned occurrences  
Such as demons, harms of the elemental spirits, and so forth  
And all ailments that discomfort the minds of being  
Never occur in this sphere of world!

Like a victim dragged by a murderer  
Whose body and mind are split within an instant  
As many soul snatching sickness and sufferings as are there  
May none of them occur in this sphere of world!

Just like one has fallen into the mouth of the Lord of Death  
Those ailments, which bring terror just upon hearing their  
names  
The epidemics that last for a short time and other chronic  
ailments, and so forth  
May they never harm the sentient beings!

གནོད་པའི་བགའ་སྲོལ་རིགས་སྟོང་ཕྱག་བརྒྱ་བཅུ་དང་། །  
སློབ་ལེ་འདྲེན་སྲུང་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །  
བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །  
ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །  
འབྱུང་གཞི་འཁྲུག་པའི་སྤྱི་བུ་བསྐྱེད་ཅི་སྟེད་པ། །  
མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་གྱུར་ནས། །  
ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

སྐྱམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །  
མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །  
ལས་འབྲས་བསྐྱེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །  
སྟོན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

May the class of 80,000 harm-inflicting obstacles  
The 360 adventitious obstacle makers  
The 404 ailments and so forth  
Never harm all body bearers (sentient beings)!

The peace snatcher of body and mind without exception  
As many sufferings from the disruption of the four elements  
as are there  
Having pacified all of them without exception and being  
possessed of glowering might  
May all live a disease-free long life, have peace and  
happiness!

The compassion of the Guru and the Three Jewels  
The power of the Dakinis and the Dharma protectors  
And by the power of the undecieving law of cause and effect  
Whatever dedications or aspirations are made, may all be  
accomplished!

༥ བཀའ་ཤིས།

བདེ་གཤེགས་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་མཚོག་གི་མཚོ།  
སྟན་པའི་འབྲུག་སྐྱོན་པའི་སྟོན་པའི་འབྲེང་གིས།  
བཤད་སྐྱབ་ཆར་གྱི་ཉིན་བཞིན་རྣམ་སྲེལ་བས།  
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག།

སྟོམ་གསུམ་ཉིན་མོའི་འོད་དང་རྟག་འགོགས་ཤིང་།  
ཐོས་བསམ་སྟོམ་པའི་དྲི་བཟང་འཛིན་པའི་དཔྱིད།  
བསྟན་འཛིན་པད་མོའི་གཙོ་བོ་ཅི་ཡང་གིས།  
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག།

རྟོན་དང་བཀའ་བསྟེན་རྒྱུ་རྒྱུ་རྣམས་འབབ་ཅིང་།  
ཕན་དང་བདེ་བའི་རིན་ཆེན་སྐྱེས་བའི་གནས།  
ཚོས་འཁོར་གསར་བ་གསར་པའི་དཔལ་རྒྱ་མཚོས།  
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་གྱུར་ཅིག།

## **The Auspicious Verses of Conclusion**

May the Sugata teacher's sea of supreme teaching  
With its cloud heap-like fame of resounding dragon's roar  
Increasingly rain the rain of study and practice, with each  
    passing day  
And fill up every nook and corner of the country!

Always accompanying the sun rays of the three vows;  
The quintessential upholder of the aroma of hearing,  
    contemplation and practice  
May the chief lotus-like Dharma upholders, whosoever may  
    be  
Fill up every nook and corner of the country!

May [the place] where the rivers of gain and esteem flow;  
Where gems of peace and happiness are available  
With the ocean of fresh glory of the fresh Dharma Wheel;  
Fill up every nook and corner of the country!

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

བསྟན་པ་འཇིག་རྟེན་སྟོན་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

The teacher has appeared on this Earth surface  
His teachings, where upon, became as bright as the sun rays.  
And with upholders of the teachings living harmoniously  
like a teacher and a student  
May there be an auspicious durability of the Dharma!

༄༅། །ཇ་མཚོད་ལྷོ་མཚོད་ཀྱི་རིམ་པ།

༄༅། ལྷག་མཚོད་ནི།

སྟོན་པ་སླ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །  
སྟོབ་པ་སླ་མེད་དམ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ། །  
འདྲན་པ་སླ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །  
སླ་མེད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྱུང། །

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །  
ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །  
དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །  
བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་ན། །  
རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་འང་བསམ་མི་བྱབ། །  
རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་བ་ཡོག། །

### **Verses of Breakfast Offering**

Precious Buddha, the unsurpassable teacher;  
Precious Dharma, the unsurpassable protector;  
Precious Sangha, the unsurpassable guide;  
To the unsurpassable Triple Gems, I offer!

Inconceivable is the qualities of the Buddha;  
Inconceivable is the qualities of the Dharma;  
Inconceivable is the qualities of the Sangha;  
If [we] are devoted to the inconceivable-nature;  
Inconceivable would be the result;  
[By this] may we take rebirth in the thoroughly pure paradise!

ལྷ་སྒྲོའི་ཇ་མཚོད་ནི།

དོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་ཉིལྲི་རྒྱ་རོ་དང་། །  
མར་པ་མི་ལ་སྐམ་པོ་མཐའ་ཚ་པ། །  
སྒྲ་སྤྱ་པ་དང་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །  
བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་ཇེ་འི་རང་གཟུགས་སྤྱན་རས་གཟིགས། །  
དག་པོའི་སྐྱུར་བཞེངས་རྟ་མཚོག་རོལ་པ་ཅུལ། །  
སྤྱིགས་དུས་འགོ་བའི་དོན་དུ་སྐྱུར་སྤུལ་པ། །  
འབྲུག་སློམ་ཞིག་པོའི་ཞལ་དུ་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལྷགས་རྗེའི་རྒྱབས་འཕྲེང་དབྲུས། །  
རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བཙུན་འདབ་སྤྲོད་རྒྱས་པ་ལ། །  
ཕན་བདེའི་དྲི་བསྐྱེད་ཅི་ཡང་སྤོ་བའི་གཉེན། །  
དག་དབང་རྣམ་རྒྱལ་ཞལ་དུ་མཚོད་པ་འབྲུལ། །

### Verses of Tea Offering (Morning)

Vajradhara, Tilopa, Naropa;  
Marpa Lotsawa, Milarepa, Gampopa, Thatsapa;  
Naphupa and Palden Drukpa and so forth;  
To all the gurus of Kagyud lineage, I offer!

Avalokiteshvara, an embodiment of every Buddha's  
compassion;  
Arose in the ferocious form of Hayagriva;  
And manifested as the Nirmanakaya during the degenerate  
age, to serve migrators;  
To the Phajo Drukgom Zhigpo, I offer!

In the centre of the Avalokiteshvara's continuing waves of  
compassion;  
Is the fully developed lotus of knowledge and affection of the  
Buddhas,  
You are the sun that causes [such lotus] to emit [its] all sorts  
of fragrances of peace and happiness,  
O Ngawang Namgyal, to you, I offer!

དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་མཚོད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །  
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སྟུ། །  
ནད་གཏོན་དབྱེལ་ཕོངས་འབབ་ཚུད་ཞི་བ་དང། །  
ཚོས་དང་བྲག་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

By the blessing of making offering to the glorious Gurus;  
In the places wherever we dwell;  
May there be no diseases, evil spirits, poverty and disputes;  
And have the Dharma and good fortunes ever increasing!

༥ ཉིན་དགུང་གི་ལྷོ་མཚོ་དཀི།

སྟོན་པ་སྐྱ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པ་ཆེ། །  
སྟོབ་པ་སྐྱ་མེད་དམ་ཚེས་རིན་པོ་ཆེ། །  
འདྲེན་པ་སྐྱ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །  
སྐྱ་མེད་དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་ལ་མཚོ་དཔ་འབྲུལ། །

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །  
ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །  
དད་པས་སྤུལ་བས་འགོ་བ་འདི་དག་ཀྱུན། །  
འབྱོར་ལྡན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ ཞིང་།  
།དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་པོ་རྒྱུན་དུ་མཚོ་དཔ་ཡིས། །  
དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱ་བས་འཇུག་པར་ཤོག།

### **Verses of Lunch Offering**

Precious Buddha, the unsurpassable teacher;  
Precious Dharma, the unsurpassable protector;  
Precious Sangha, the unsurpassable guide;  
To the unsurpassable Triple Gems, I offer!

Which were meticulously prepared, to the Buddhas including  
their sons;  
As they are being offered with utmost faith, may it cause all  
sentient beings;  
To sustain with the Yogic sustenance of concentration!

I and others including our retinues, in all our successive lives;  
Never separating from the Triple Gems;  
And by making continuous offering to the Triple Gems;  
May [we] receive the blessings of the Triple Gems!

ལྷ་ཉིམའི་ཇ་མཚོད་ནི།

འཇིག་རྟེན་འདྲན་པའི་གཙོ་བོ་ཚོ་དཔག་མེད། །  
དུས་མིན་འཆིབ་མ་ལུས་འཛོམས་པའི་དཔལ། །  
མཐོན་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །  
སངས་རྒྱས་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག། །  
ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱ། །  
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོག་སྦྱེལ་མ། །  
རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞལ་དུ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

བདག་གིས་ཚོ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ། །  
སྟོ་ལྷ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞི་བའི། །  
ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་ལ་མཚོད་པ་འབྱུལ། །

### Verses of Tea Offering (Day Time)

The chief savior of the world, Amitayus,  
The glory that has quelled all untimely deaths, without  
exception,  
The refuge for those who are helplessly suffering,  
To the Buddha Amitayus, I offer!

The glorious goddess with complexion of an autumn moon;  
Extremely beautiful and calm with three faces and eight  
hands;  
O The bestower of ultimate attainments of immeasurable  
wisdom and long life;  
To the Goddess Vijaya, I offer!

The goddess that I have been practicing throughout my  
successive rebirths;  
The executioner of the Buddhas' enlightened activities of the  
three times;  
Who has blue-green face and two hands and who brings  
swift calmness;  
To the mother [Tara] who holds Utpala flower, I offer!

༥ ཕྱི་དོའི་ཚོགས་མཚན་ནི།

ཉོེ་ བཟའ་བཅའ་བདུང་བ་ཡང་དག་ཇུས། །

གདོད་ནས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་མཚན། །

ཨོ་ཨུཾ་ཧྲི་དང་ཉ་ཉོ་སྒྲིེ།

ཟག་མེད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱར། །

བདག་ལུས་ཕུང་ལམས་སྐྱེ་མཚན་ནི། །

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ། །

དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

འགྲུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ། །

དོ་རྗེ་དམ་ཚིག་སྲ་ན་མེད། །

## Verses of Dinner Offering

Ho! The wholesome substances of food and beverages,  
Are primordially the great Ganachakra (wheel of feast)!  
[By reciting these Mantra phrases of] Om Ah Hung and Ha  
Ho Hri,  
[All these offerings] are transformed into uncontaminated  
nectar of the great bliss!  
The aggregates<sup>1</sup>, elements and the sense bases<sup>2</sup> of my body,  
In essence are the three seats of completeness<sup>3</sup>,  
Of the Mandala deities of the hundred families  
[Hence, all my body] movements [while eating] are of great  
bliss,  
This is the unsurpassable Samaya (vows) of the Vajrayana!

---

<sup>1</sup> The five aggregates are: 1) gzugs kyi phung po (form); 2) tshor ba'i phung po (feeling); 3) 'du shes kyi phung po (idea, perception); 4) 'du byed kyi phung po (formation); 5) and nmam par shes pa'i phung po (consciousness).

<sup>2</sup> The twelve bases spheres are: eye, ear, nose, tongue, body, mind, form, sound, smell, taste, touch and dharmas.

<sup>3</sup> The three complete seats are: 1) The aggregates and elements of our bodies are the seats of the male and female Buddhas, 2) The faculties and their objects of our body are the seats of male and female Bodhisattvas, The seat of the female mantrins and devis: 3) The seat of the male and female wrathful ones.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སློན་ཆེན་པོར། །  
གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངད་དུ་རོལ། །  
རྣལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །  
ཟས་ཀྱི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང། །  
གཏན་པ་མེད་པའི་སྦྱིན་བདག་ཀྱང། །  
ཐེག་ཆེན་འབྲས་བུར་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

And with the massive cloud of Bodhicitta (ultimate reality),  
I enjoy [these offerings] in the state of non-dual equanimity!  
May by this [enjoyment] perfect the accumulation of the  
    Yogic path,  
And there be no obscuration caused by food!  
May even the unstinting patrons,  
Enjoy the fruition of the Great Vehicle (Buddhahood)!

རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །  
ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཚོད་པ་ཡིས། །  
བདག་གཞན་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །  
དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །  
ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །  
དགེ་འདུན་མི་ཐེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །  
ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། མཁྲ་ལོ།

To my body which is a Mandala of the Conqueror,  
For having offered this Ganachakra,  
May I and all other migrators;  
Attain accomplishment in one Mandala!

May by the blessings of having achieved the Buddha's three  
bodies,  
By the unchanging truth of the Dharma-nature,  
And by the blessings of harmoniously united Sangha  
Accomplish everything just as they have been aspired for!

## References

Dorje, G. & Kapstein, M 1991. *The Nyingma School of Tibetan Buddhism, Volume Two: Reference Material*. Boston, USA: Wisdom Publications.

mnga' bdag rgyal po'I gzim dpon 1999. *srig lam rnam gzhag gi deb ther nor bu'I 'phreng ba*. Thimphu: National Library of Bhutan.

National Library (April 1999). *Driglam Namzbag (Bhutanese Etiquette): A Manual*. Thimphu: National Library of Bhutan.

Lopen Phuntsho Gyaltshen 2005. *Wish-Granting Attainments: Daily Prayers of Namdroling Monastery*. Mysore, India: Namdroling Monastery in conjunction with Pathgate Institute.

Lopen Phuntsho Gyaltshen 2009. *Wish-granting Tree of Enlightenment, Prayer Book of the Annual Prayer Assembly of the Ngagyur Nyingma Tradition, Bodhgaya*, Published by Namdroling Monastery, Mysore in conjunction with Pathgate Institute, England.